


Les 28 ἐγὼ εἰμι dans les citations chez Philon [+ 3x ailleurs →31]

Légende : ἐγὼ εἰμι = avec Dieu comme sujet ἐγὼ εἰμι = avec un sujet autre que Dieu ἐγὼ εἰμι ὁ ὧν = formule d'Ex 3₁₄ considérée comme équivalente du Tétragramme

❶ Référence Bible	❷ Référence Philon [en rouge = en dehors d'1 citation biblique]	❸ Texte de Philon [en rouge = avec autre formule que ἐγὼ εἰμι]	❹ Texte de la LXX	❺ Texte de la BHS
Ge 17 ₁	Gig 63, Mut 1	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου	אֲנִי יְהוָה
Ge 17 ₁	Mut 18, 23, 27, 29, 31, Dec 38	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σός	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου	אֲנִי יְהוָה
cf Ge 17 ₁	 Mut 29	ἴσον ἐστὶ τῷ ἐγὼ εἰμι ποιητῆς καὶ δημιουργός		
cf Ge 17 ₄	Mut 58	αὐτὸς ἐγὼ εἰμι ... αὐτός εἰμι ἐγὼ		
Ge 28 ₁₃ [cf. 26 ₂₄] ¹	Som 1:3 [modifié ?]	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου	אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ [+Ge 26 ₂₄]
[Ge 28 ₁₃ normal]	[Som 1: 159, 166, 173]	ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου	ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ [-28 ₁₃]
Ge 30 ₂	Leg 2:46 ; 3:180, Pos 179	μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι	μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἰμι	הַתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי
Ge 31 ₁₃	Som 1:189, 227, 228, 229, 238, 241	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ,	ἐγὼ εἰμι ὁ θεός ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ	אֲנִי יְהוָה בְּיַדְּךָ
Ex 3 ₁₄	Pot 160, Mut 11, Som 1:231, Mos 1: 75	ἐγὼ εἰμι ὁ ὧν	ἐγὼ εἰμι ὁ ὧν	אֲנִי אֲשֶׁר אֵלֶיךָ
Le 19 _{10 à 37}	Pla 95, 137	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
Le 26 ₁₃	Sac 87	ἐγὼ εἰμι κύριος. [-]	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
De 32 ₃₉	Pos 167	ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι [τοῦ ὄντως ὄντος]	ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι	רְאוּ וַעֲלֹמֶה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא ²
cf De 32 ₃₉	Pos 168	οὐ φησιν· ἴδετε ἐμέ ...] ἀλλ' "ὅτι ἐγὼ εἰμι ἴδετε"		
Ex 23 ₂₀ ³	Agr 51	ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ἀποστέλλω	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω	הִנֵּה אֲנִי שְׁלֵחַ
1Sa 1 ₁₅	Ebr 149	γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι	γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι	אִשָּׁה קְשֵׁת־רַחֵם אֲנִי

+ quelques citations équivalentes, mais sans l'expression ἐγὼ εἰμι

Ex 6 ₂₉	Mut 20	ἐγὼ κύριος	ἐγὼ κύριος	אֲנִי יְהוָה
Le 18 ₆	Gig 32, 40, 45	ἐγὼ κύριος	ἐγὼ κύριος	אֲנִי יְהוָה
Le 18 ₅	Cng 186	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה
Le 18 _{2 et 4}	Cng 186	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὑμῶν	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
De 5 ₆ ⁴	Mut 23	ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου	ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

¹ Curieusement, en Som 1:3, Philon remplace, dans le verset 13, la formule "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβρααμ" adressée à Jacob, par celle de Ge 26₂₄ : "ἐγὼ εἰμι ὁ θεός Ἀβρααμ", presque identique, mais adressée à Isaac. Noter que Philon cite plusieurs fois ce même verset Ge 28₁₃ avec les mots habituels de la LXX : "ἐγὼ κύριος ὁ θεός Ἀβραὰμ" (en Som 1: 159, 166 et 173). Est-ce voulu ou dû au hasard ? Le développement sur Abraham et Isaac au § Som 1:160 a-t-il un rapport avec ce détail particulier ?

² אֲנִי הוּא seule formule hébraïque que traduirait avec exactitude la formulation grecque ἐγὼ εἰμι ; on ne la trouve qu'en De 32₃₉ et 6x chez Isaïe (41₄, 43_{10,13}, 46₄, 48₁₂ et 52₆) †.

³ En Ex 23₂₀, LXX a "καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ" [avec "ἐγὼ" mais pas "ἐγὼ εἰμι"].

⁴ Certains auteurs (dont ARNALDEZ en Œuvres de Philon d'Alexandrie tome 18) y voient une référence à Ex 20₂, mais il y est écrit "ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου", ce qui est un peu différent.